

Jahresrechnung 2014/2015

**für das Rechnungsjahr
01.10.2014 – 30.09.2015**

**Wycliffe
Poststrasse 16
2504 Biel/Bienne
Schweiz**

Tel. 032 342 02 46

**<http://www.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch**

**Postkonto 40-29796-5
IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5**

Wycliffe Schweiz

Bilanz per 30.09.2015	Anhang Ziffer	30.09.2015 CHF	Vorjahr CHF
AKTIVEN			
Umlaufvermögen			
Flüssige Mittel	1	793'448.80	866'359.69
Forderungen	2	16'366.15	5'711.85
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	48'207.21	50'944.80
Total Umlaufvermögen		858'022.16	923'016.34
Anlagevermögen			
Finanzanlagen	4	647'659.00	766'379.00
Sachanlagen	5	539'900.00	573'900.00
Total Anlagevermögen		1'187'559.00	1'340'279.00
Total Aktiven		2'045'581.16	2'263'295.34
PASSIVEN			
Kurzfristiges Fremdkapital			
Verbindlichkeiten	6	364'704.52	350'604.71
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	9'428.78	4'966.98
Total kurzfristiges Fremdkapital		374'133.30	355'571.69
Langfristiges Fremdkapital			
Passivdarlehen		10'000.00	10'000.00
Total langfristiges Fremdkapital		10'000.00	10'000.00
Fondskapital		827'953.81	962'717.63
Organisationskapital			
Erarbeitetes gebundenes Kapital	8	756'884.18	858'738.68
Erarbeitetes freies Kapital		76'267.34	75'939.62
Jahresergebnis		342.52	327.72
Total Organisationskapital		833'494.04	935'006.02
Total Passiven		2'045'581.16	2'263'295.34

Wycliffe Schweiz

Betriebsrechnung 2014/2015

(01.10.2014 - 30.09.2015)

	Anhang Ziffer	2014/2015 CHF	Vorjahr CHF
ERTRAG			
Spenden und Beiträge			
Spenden mit Zweckbestimmung	9	3'826'118.94	3'772'960.13
Spenden ohne Zweckbestimmung	10	223'878.50	246'691.75
Legate		0.00	263'373.05
Sammelaktion	11	47'652.87	88'721.80
Beiträge		19'908.20	8'629.55
Total Spenden und Beiträge		4'117'558.51	4'380'376.28
Andere betriebliche Erträge		8'300.99	22'560.40
Total Betriebsertrag		4'125'859.50	4'402'936.68
AUFWAND für die Leistungserbringung			
Direkter Projektaufwand			
Personalaufwand	12	-2'134'701.78	-1'972'692.32
Reise- und Repräsentationsaufwand	13	-900.00	-290'478.16
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	14	-1'240'358.74	-1'292'802.66
Total direkter Projektaufwand	15	-3'375'960.52	-3'555'973.14
Administrativer Aufwand			
Personalaufwand	16	-853'000.02	-707'412.90
Reise- und Repräsentationsaufwand	17	-21'327.65	-29'018.49
Sachaufwand Mittelbeschaffung	18	-66'550.51	-94'360.12
Sachaufwand Verwaltung	19	-32'444.22	-27'625.65
Raum- und Unterhaltskosten	20	-48'515.06	-39'761.80
Total administrativer Aufwand		-1'021'837.46	-898'178.95
Total Aufwand für die Leistungserbringung		-4'397'797.98	-4'454'152.09
Betriebsergebnis		-271'938.48	-51'215.41
Übriger Betriebserfolg			
Finanzergebnis	21	13'996.83	15'055.43
Immobilienresultat	22	21'475.60	24'090.55
Ergebnis Photovoltaik-Anlage	23	190.24	-946.30
Total übriger Betriebserfolg		35'662.67	38'199.68
Ergebnis vor Fondsveränderung		-236'275.81	-13'015.73
Entnahmen aus Fondskapital		228'885.27	280'981.60
Zuweisungen ins Fondskapital		-94'121.45	-174'981.25
Total Veränderung Fondskapital		134'763.82	106'000.35
Ergebnis nach Fondsveränderung		-101'511.99	92'984.62
Entnahmen aus erarbeitetem gebundenem Kapital	24	367'633.95	260'592.99
Zuweisungen ins erarbeitete gebundene Kapital	25	-265'779.45	-353'249.90
Jahresergebnis		342.52	327.72

Wycliffe Schweiz

Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

Geldflussrechnung	Anhang Ziffer	2014/2015 CHF	Vorjahr CHF
Geldfluss aus Betriebstätigkeit			
Jahresergebnis		342.52	327.72
Wertberichtigungen Finanzanlagen		16'014.00	-7'158.00
Abschreibungen Sachanlagen		34'000.00	15'300.00
Verzinsung Fondskapital / erarbeitetes gebundenes Kapital		0.00	27'827.80
Cash Flow		50'356.52	36'297.52
Forderungen	2	-10'627.30	4'252.90
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	2'710.59	22'115.20
Verbindlichkeiten	6	14'099.81	15'380.41
Passive Rechnungsabgrenzungen		4'461.80	-3'230.90
Geldfluss aus Betriebstätigkeit		61'001.42	74'815.14
Geldfluss aus Investitionstätigkeit			
Nettoinvestitionen Finanzanlagen	4	102'706.00	0.00
Geldfluss aus Investitionstätigkeit		102'706.00	0.00
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit			
Passivdarlehen		0.00	-44'000.00
Nettofinanzierung Fondskapital		-134'763.82	-106'000.35
Nettoveränderung erarbeitetes gebundenes Kapital		-101'854.50	92'656.94
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit		-236'618.32	-57'343.41
Veränderung der flüssigen Mittel			
		-72'910.88	17'471.72
Anfangsbestand flüssige Mittel		866'359.69	848'887.97
Endbestand flüssige Mittel		793'448.80	866'359.69
Veränderung der flüssigen Mittel		-72'910.89	17'471.72

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Kapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Kapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital und aus dem Organisationskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte im Ausland sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Rechnung über die Veränderung des Kapitals	Anhang Ziffer	Anfangsbestand 01.10.2014	Erträge	Zugang	Interne Fonds-Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2015
Fonds mit Zweckbindung							
Projektfonds Oettli		22'872.96	0.00	0.00	0.00	0.00	22'872.96
Bibelfonds		52'153.05	0.00	19'659.60	0.00	0.00	71'812.65
Projektfonds für diverse Projekte		64'059.70	0.00	39'758.00	0.00	-71'038.12	32'779.58
Memorial-Fonds Kohler		577'894.12	0.00	0.00	0.00	-79'172.00	498'722.12
Fonds für Mitarbeiterlöhne		131'043.60	0.00	28'863.70	0.00	-51'034.80	108'872.50
Ausbildungsfonds für Mitarbeiter		33'774.60	0.00	0.00	0.00	-5'000.00	28'774.60
Übersetzungsprojekte		73'774.55	0.00	0.00	0.00	-11'259.50	62'515.05
Übersetzung Dissertation		7'145.05	0.00	0.00	0.00	-5'540.70	1'604.35
Total Fondskapital		962'717.63	0.00	88'281.30	0.00	-223'045.12	827'953.81
Mittel aus Eigenfinanzierung							
Erarbeitetes freies Kapital		75'939.62			327.72		76'267.34
Erarbeitetes gebundenes Kapital	8	858'738.68	0.00	265'779.45	0.00	-367'633.95	756'884.18
Jahresergebnis		327.72		342.52	-327.72		342.52
Total Organisationskapital		935'006.02	0.00	266'121.97	0.00	-367'633.95	833'494.04

Kurzbeschreibung der Fonds mit Zweckbindung:

- Projektfonds Oettli: *Durch Einheimische geleitete Sprachprojekte in Burkina Faso, Ghana und Côte d'Ivoire.*
- Bibelfonds: *Fonds zur Finanzierung von Bibeldruckkosten.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte abgewickelt.*
- Memorial-Fonds Kohler: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Fonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeiter, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.*
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.*
- Übersetzungsprojekte: *Zuweisung eines zweckbestimmten Legats für verschiedene Übersetzungsprojekte.*
- Übersetzung Dissertation: *Zuweisung einer zweckbestimmten Gabe für die Übersetzung der Zusammenfassung der Dissertation von Ruth Lienhard ins Französische.*

Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

Die verschiedenen Fonds des erarbeiteten gebundenen Kapitals werden im Anhang unter Ziffer 8 beschrieben.

Wycliffe Schweiz

Anhang zur Jahresrechnung 2014/2015

Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht, den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz sowie den Vorschriften des Ehrenkodex der Schweizerischen Evangelischen Allianz (SEA). Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst gemäss Statuten das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2014 bis zum 30. September 2015.

Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Bilanz

1	Flüssige Mittel	30.09.2015	Vorjahr
	Kasse, Post und Bank	793'448.80	866'359.69
	Total flüssige Mittel	793'448.80	866'359.69

Weil die Guthaben an die Mitarbeitenden und Projekte erst nach Monatsabschluss überwiesen werden können, ergibt sich per Monatsende jeweils ein grösserer Liquiditätsbestand.

2	Forderungen	30.09.2015	Vorjahr
	Vorschüsse an Mitarbeitende	8'977.15	672.05
	Übrige Forderungen	7'362.00	5'039.80
	Total Forderungen	16'339.15	5'711.85

3	Aktive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2015	Vorjahr
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	38'782.75	48'140.20
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	9'451.46	2'804.60
	Total aktive Rechnungsabgrenzung	48'234.21	50'944.80

4	Finanzanlagen					
Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2014	Zugang	Abgang	Erfolg realisiert	Erfolg nicht realis.	Marktwert 30.09.2015
Obligationen Schweiz	280'210.00	0.00	-100'000.00	-2'400.00	300.00	178'110.00
Obligationen Europa	52'200.00	0.00	0.00	0.00	-665.00	51'535.00
Obligationenfonds	218'814.00	0.00	0.00	0.00	-8'120.00	210'694.00
Immobilienfonds Schweiz	117'603.00	0.00	0.00	0.00	5'551.00	123'154.00
Aktienanlagen	97'552.00	0.00	-306.00	0.00	-13'080.00	84'166.00
Total Finanzanlagen	766'379.00	0.00	-100'306.00	-2'400.00	-16'014.00	647'659.00

Wycliffe Schweiz

5	Sachanlagen	30.09.2015	Vorjahr
	Mobile Sachanlagen:		
	Photovoltaik-Anlage	40'400.00	60'400.00
	Total mobile Sachanlagen	40'400.00	60'400.00
	<i>Sachversicherungswert</i>	<i>220'000.00</i>	<i>220'000.00</i>
	Immobilie Sachanlagen:		
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten	1'716'000.00	1'716'000.00
	Kumulierte Abschreibungen	-1'216'500.00	-1'202'500.00
	Total immobile Sachanlagen	499'500.00	513'500.00
	<i>Gebäudeversicherungswert</i>	<i>1'771'999.00</i>	<i>1'771'999.00</i>
	<i>Amtlicher Wert</i>	<i>1'045'690.00</i>	<i>1'045'690.00</i>
	Total Sachanlagen	539'900.00	573'900.00

6	Verbindlichkeiten	30.09.2015	Vorjahr
	Mitarbeitende	212'989.89	188'703.17
	Partnerorganisationen	55'522.53	53'991.99
	Berufliche Vorsorge	94'715.40	98'617.35
	Dritte	1'476.70	9'292.20
	Total Verbindlichkeiten	364'704.52	350'604.71

Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden und Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden. Die Verbindlichkeiten sind abhängig von Spendeneingängen, wodurch Schwankungen entstehen.

7	Passive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2015	Vorjahr
	Passive Rechnungsabgrenzungen	9'428.78	4'966.98
	Total Passive Rechnungsabgrenzungen	9'428.78	4'966.98

Wycliffe Schweiz

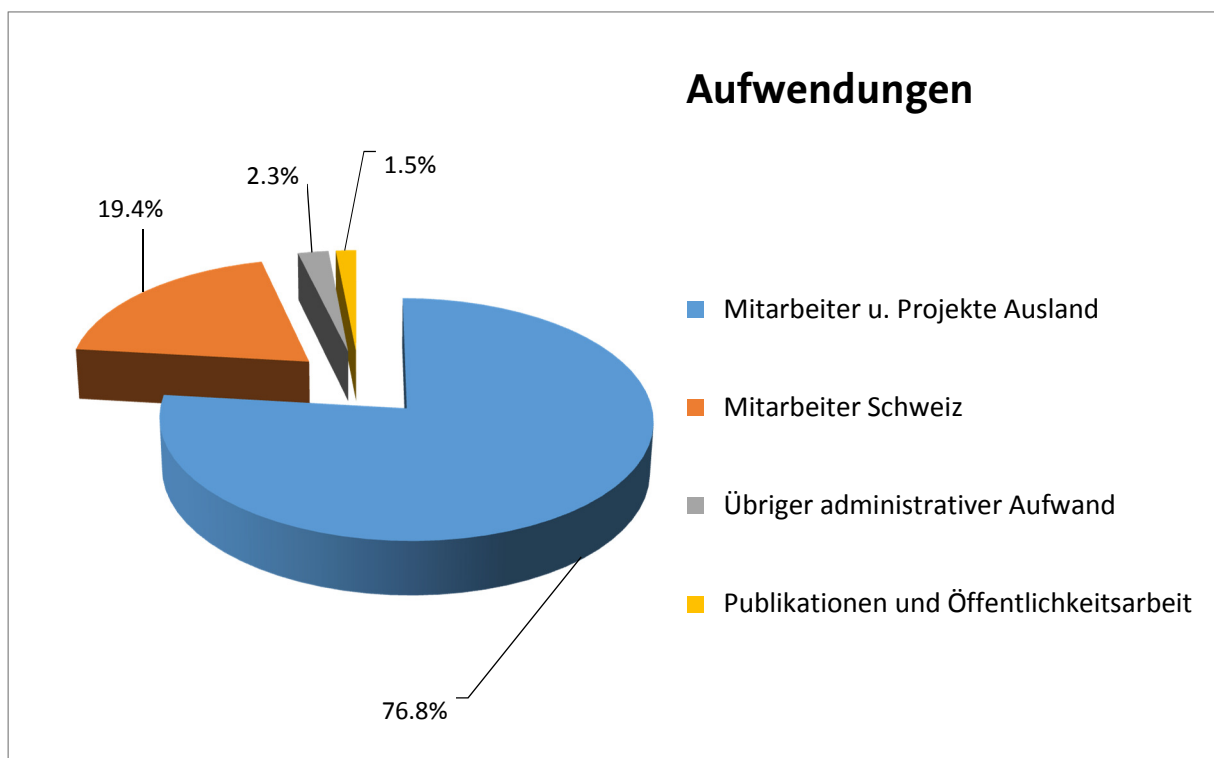
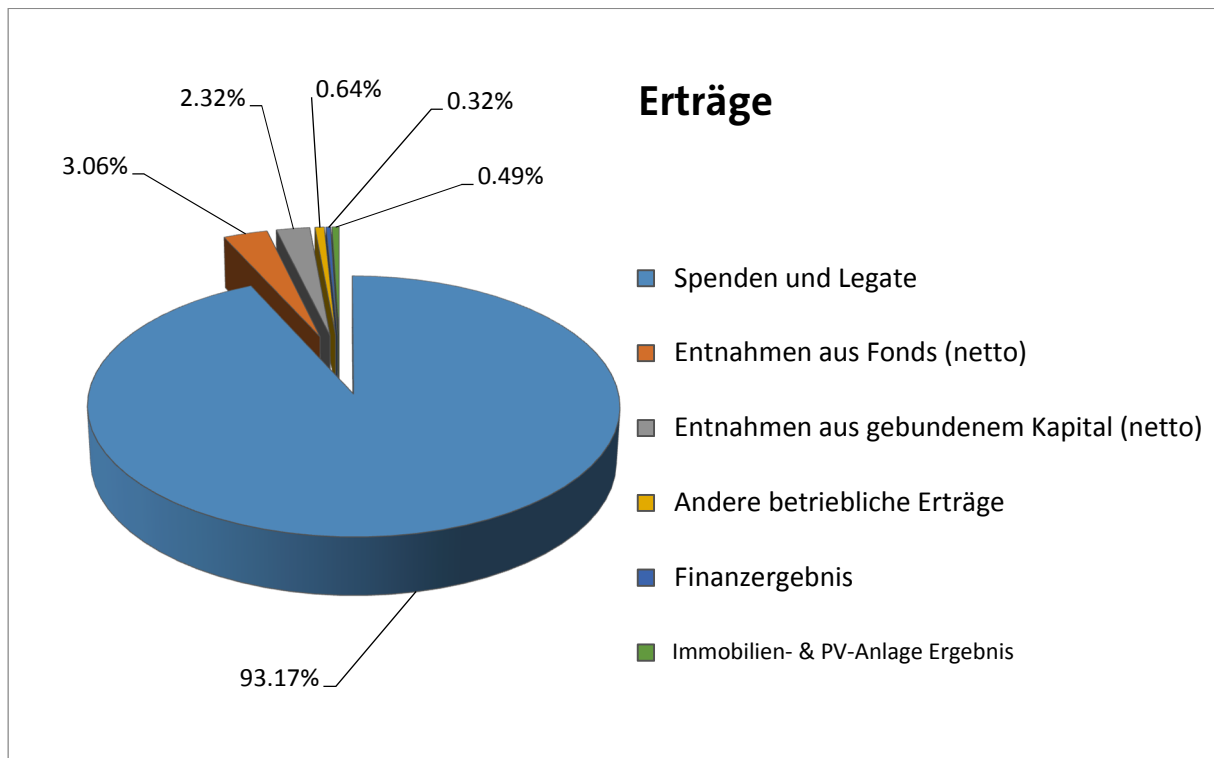
8	Erarbeitetes gebundenes Kapital	30.09.2015	Vorjahr
	Projekte nationale Bibelübersetzer	444.55	7'784.90
	Projekte Allgemein	103'997.90	113'557.70
	Kohler-Legat Projekte Inland	227'795.35	227'795.35
	Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne	284'242.73	368'197.08
	Sonderkosten Mitarbeitende	106'903.65	107'903.65
	Wertschwankungsreserven Finanzanlagen	33'500.00	33'500.00
	Total erarbeitetes gebundenes Kapital	756'884.18	858'738.68

Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital

- Projektfonds nationale Bibelübersetzer: *Unterstützung von Projekten nationaler Bibelübersetzungsorganisationen.*
- Projektfonds Allgemein: *Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statutarischen Zielsetzungen.*
- Kohler-Legat Projekte Inland: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.*
Die Löhne der Mitarbeitenden basieren auf den für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen (siehe Ziffer 10).

Wycliffe Schweiz

Grafische Zusammenfassung der Betriebsrechnung 2014/2015



Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Betriebsrechnung

9	Spenden mit Zweckbestimmung	2014/2015	Vorjahr
	Spenden aus der Schweiz	3'378'767.29	3'287'193.99
	Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	447'351.65	485'766.14
	Total Spenden mit Zweckbestimmung	3'826'118.94	3'772'960.13

Die zweckbestimmten Spenden haben im Vergleich zum Vorjahr leicht zugenommen (+1.41%).

10	Spenden ohne Zweckbestimmung	2014/2015	Vorjahr
	Spenden ohne Zweckbestimmung	223'878.50	246'691.75
	Total Spenden ohne Zweckbestimmung	223'878.50	246'691.75

Die Spenden ohne Zweckbestimmung nahmen im Vergleich zum Vorjahr um fast 9.25% ab. Gemäss internem Reglement werden diese Spenden dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem die Löhne derjenigen Mitarbeiter ergänzt werden, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind (siehe Ziffer 8).

11	Sammelaktion	2014/2015	Vorjahr
	Sammelaktion	47'652.87	88'721.80
	Total Sammelaktion	47'652.87	88'721.80

Die beiden Spendenaufrufe für Bildungsprojekte in Indonesien und das Bildungsprojekt Guéra im Tschad, sowie der Anlass bike4bibles für die Vervollständigung der ganzen Bibel in Lama ergaben ein erfreuliches Resultat. Enthalten sind auch einzelne Spenden aufgrund von Sammelaktionen im Vorjahr.

12	Personalaufwand	2014/2015	Vorjahr
	Lohnaufwand	-1'844'243.95	-1'692'759.67
	Sozialversicherungen	-289'125.43	-270'998.20
	Übriger Personalaufwand	-1'332.40	-8'934.45
	Total Personalaufwand	-2'134'701.78	-1'972'692.32

Es sind insgesamt 80 Personen (Vorjahr 83) in Projekten beschäftigt mit 6370 Stellenprozenten (Vorjahr 6314%). Sieben Personen traten im laufenden Finanzjahr aus, vier davon aufgrund ihrer Pensionierung. 5 Personen reisten neu aus. Eine Person wechselte vom Ausland ins Inland. Zehn der 80 Personen (Vorjahr zwölf von 83) haben das Pensionsalter erreicht und arbeiten auf freiwilliger Basis weiter, wobei sie ein symbolisches Gehalt beziehen, das auf zweckbestimmten Spenden basiert. Diese Personen decken zusammen 700 (Vorjahr 640) Stellenprozente ab. Die Zunahme des Lohnaufwandes entstand durch den Wegfall der Pauschalspesen (siehe Ziffer 13).

13	Reise- und Repräsentationsaufwand	2014/2015	Vorjahr
	Spesenvergütungen pauschal	0.00	-289'119.66
	Übriger Reise- und Repräsentationsaufwand	-900.00	-1'358.50
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-900.00	-290'478.16

Seit dem 01.10.2014 akzeptiert die AHV prozentuale Pauschalspesen nicht mehr. Neben festen Pauschalspesen dürfen Auslagen nur noch effektiv verrechnet werden. Darauf verzichten jedoch die meisten Mitarbeiter, was dazu führt, dass sich der Lohnaufwand erhöht (siehe Ziffer 12).

Wycliffe Schweiz

14	Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2014/2015	Vorjahr
	Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-147'632.59	-180'151.10
	Schulung einheimischer Mitarbeitenden	-9'686.00	-23'880.00
	Alphabetisierungsprojekte	-193'263.00	-132'505.00
	Technische Hilfe und Verschiedenes	-85'317.30	-143'898.50
	Beiträge an Lohnkosten der Mitarbeitenden	-663'498.50	-658'917.15
	Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-140'961.35	-153'450.91
	Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen	-1'240'358.74	-1'292'802.66

Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den Bedürfnissen im Ausland ab. Der Anstieg im Bereich „Alphabetisierungsprojekte“ zeigt, dass der Schwerpunkt der Arbeit in vielen Ländern in Lesernprogrammen besteht. „Technische Hilfe und Verschiedenes“ enthält u.a. die Druckkosten für Bibeln.

- 15 Die nachfolgende Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen:

Direkter Projektaufwand nach Regionen	2014/2015	Vorjahr
Burkina Faso / Niger	-211'033.52	-258'844.03
Côte d'Ivoire / Mali	-69'294.35	-75'277.05
Togo / Benin	-125'662.80	-187'091.95
Kamerun / Tschad	-719'592.53	-660'336.74
Zentralafrikanische Länder	-446'859.75	-484'651.55
Übriges Afrika	-304'751.55	-375'664.87
Brasilien	-2'755.00	-3'436.15
Übriges Südamerika	-116'192.40	-172'243.80
Papua-Neuguinea	-236'564.40	-224'210.60
Asien	-484'578.05	-457'640.40
Verschiedene Länder	-658'676.17	-656'576.00
Total direkter Projektaufwand	-3'375'960.52	-3'555'973.14

16	Personalaufwand	2014/2015	Vorjahr
	Geschäftsleitung		
	Lohnaufwand	-152'921.93	-159'042.22
	Sozialversicherungen	-24'232.04	-25'513.76
	Total Geschäftsleitung	-177'153.97	-184'555.98
	Übriges Personal		
	Lohnaufwand	-585'170.02	-446'487.27
	Sozialversicherungen	-82'661.59	-71'300.19
	Übriger Personalaufwand	-8'014.45	-5'069.45
	Total übriges Personal	-675'846.06	-522'856.91
	Total Personalaufwand	-853'000.03	-707'412.90

Die Geschäftsleitung besteht aus drei Personen mit total 280 Stellenprozenten (bis 28.02.2015 300%). Das übrige Personal besteht aus 18 Personen (Vorjahr 16) mit im Jahresdurchschnitt 1007 Stellenprozenten (Vorjahr 826%). Zwei Personen traten im laufenden Finanzjahr aufgrund ihrer Pensionierung aus. Drei Personen sind neu dazu gestossen. Eine Person ist vom Ausland ins Inland gewechselt. Drei Personen (von den Total 21 Personen) haben das Pensionsalter erreicht und arbeiten auf freiwilliger Basis weiter, wobei eine Person ein minimales Gehalt bezieht, das auf Spenden basiert. Diese drei Personen decken zusammen im Jahresdurchschnitt 148 Stellenprozent (Vorjahr 90%) ab.

Wycliffe Schweiz

17	Reise- und Repräsentationsaufwand	2014/2015	Vorjahr
	Vorstand		
	Reisespesen	0.00	-1'369.05
	Übrige Spesenvergütungen	-517.85	-1'128.30
	Total Vorstand	-517.85	-2'497.35
	Geschäftsleitung		
	Repräsentationsspesen pauschal	0.00	-2'715.00
	Reisespesen	-2'254.80	-3'415.75
	Übrige Spesenvergütungen	-2'139.55	-2'450.75
	Total Geschäftsleitung	-4'394.35	-8'581.50
	Übriges Personal		
	Repräsentationsspesen pauschal	0.00	-10'404.89
	Reisespesen	-10'216.35	-4'168.90
	Übrige Spesenvergütungen	-6'199.10	-3'365.85
	Total übriges Personal	-16'415.45	-17'939.64
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-21'327.65	-29'018.49

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selber. Im Berichtsjahr traf sich der Vorstand zu drei Sitzungen. Seit dem 01.10.2014 werden keine pauschalen Repräsentationsspesen mehr verrechnet.

18	Sachaufwand Mittelbeschaffung	2014/2015	Vorjahr
	Publikationen "Übersetzen" und "Traduire"	-41'298.65	-32'724.80
	Sammelaktion (Druck und Versand)	-6'412.60	-3'024.20
	50-Jahr Jubiläum	0.00	-30'230.00
	Übrige Werbeauslagen	-18'839.26	-28'381.12
	Total Sachaufwand Mittelbeschaffung	-66'550.51	-94'360.12

19	Sachaufwand Verwaltung	2014/2015	Vorjahr
	Büromaterial und Druckkosten	-3'790.15	-3'332.10
	Mitgliederbeiträge an Dachverbände	-12'049.00	-13'159.00
	Porti, Gebühren, diverse Unkosten	-16'605.07	-11'134.55
	Total Sachaufwand Verwaltung	-32'444.22	-27'625.65

20	Raum- und Unterhaltskosten	2014/2015	Vorjahr
	Miet- und Nebenkosten für Büros	-36'762.13	-30'144.45
	Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwand	-11'752.93	-9'617.35
	Total Raum- und Unterhaltskosten	-48'515.06	-39'761.80

Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 22).

Wycliffe Schweiz

21	Finanzergebnis	2014/2015	Vorjahr
	Finanzertrag		
	Zins und Dividenden	24'152.04	26'581.30
	Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	8'986.25	10'620.00
	Buchgewinne Finanzanlagen	0.00	7'158.00
	Kursgewinne Fremdwährungen	858.29	163.88
	Total Finanzertrag	33'996.58	44'523.18
	Finanzaufwand		
	Verzinsung Fondskapital / erarbeitetes gebundenes Kapital	0.00	-27'855.85
	Courtage und Gebühren	-1'585.75	-1'611.90
	Realisierte Kursverluste Finanzanlagen	-2'400.00	0.00
	Buchverluste Finanzanlagen	-16'014.00	0.00
	Total Finanzaufwand	-19'999.75	-29'467.75
	Total Finanzergebnis	13'996.83	15'055.43

Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchverlust. Auf Beschluss des Vorstandes vom Herbst 2014 wird die Verzinsung der Fonds neu gemäss der Rendite der zehnjährigen Bundesobligationen Eidgenossenschaft vorgenommen, nicht mehr wie bis anhin gemäss Mindestzinssatz BVG. Trotz aktuellem Minuszins von durchschnittlichen -0.01% verzichten wir auf die Weiterbelastung von Minuszinsen.

22	Immobilienresultat	2014/2015	Vorjahr
	Immobilienresultat		
	Mietertrag von Dritten	33'300.00	32'580.00
	Eigenmietwert der selbst benutzten Büros	26'900.00	26'900.00
	Total Immobilienresultat	60'200.00	59'480.00
	Immobilienaufwand		
	Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung, siehe Ziffer 20)	-8'986.25	-10'620.00
	Nebenkosten (anteilige Eigentümerkosten)	-8'418.30	-12'269.45
	Renovationskosten	-7'319.85	0.00
	Abschreibungen	-14'000.00	-12'500.00
	Total Immobilienaufwand	-38'724.40	-35'389.45
	Total Immobilienresultat	21'475.60	24'090.55

Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft (Stockwerkeigentümer) wird durch ein Immobilienbüro erstellt.

23	Ergebnis Photovoltaik-Anlage	2014/2015	Vorjahr
	Ertrag PV-Anlage		
	Verkauf Solarstrom	2'411.05	2'765.90
	Einmalige Einspeisevergütung	17'200.00	0.00
	Eigenverbrauch Solarstrom	789.19	-162.20
	Total Ertrag PV-Anlage	20'400.24	2'603.70
	Aufwand PV-Anlage		
	Versicherung und diverse Kosten	-210.00	-750.00
	Abschreibung	-20'000.00	-2'800.00
	Total Aufwand PV-Anlage	-20'210.00	-3'550.00
	Ergebnis PV-Anlage	190.24	-946.30

Dank einmaliger Einspeisevergütung von CHF 17'200.00 konnte eine ausserordentliche Abschreibung in derselben Höhe vorgenommen werden.

Wycliffe Schweiz

24	Entnahmen aus erarbeitetem gebundenem Kapital	2014/2015	Vorjahr
	Projekte nationale Bibelübersetzer	7'340.35	15'000.00
	Projekte Allgemein	19'060.40	21'107.01
	Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne	339'293.60	216'759.48
	Sonderkosten der Mitarbeitenden	1'000.00	2'726.50
	50-Jahr Jubiläum	0.00	5'000.00
	Total Entnahmen aus gebundenem Kapital	366'694.35	260'592.99

Die Entnahmen aus dem erarbeiteten gebundenen Kapital entsprechen den Bestimmungen von Vorstand resp. Mitgliederversammlung.

25	Einlagen in erarbeitetes gebundenes Kapital	2014/2015	Vorjahr
	Projekte Allgemein	-10'440.20	-43'223.75
	Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne	-255'339.25	-310'026.15
	Total Einlagen in gebundenes Kapital	-265'779.45	-353'249.90

Wycliffe Schweiz

Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2014/2015

Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist. (Statuten, Art. 2, Abs. 1)

Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden. (Statuten, Art. 16)

Der **Vorstand** bestand bis zum 30.09.2015 aus folgenden Personen:

Ruckstuhl Christoph, Präsident

Abegg Robert

Bossard Rico

Geering Andreas

Gonin Erika

Kuhn Markus

Matolo Christian

Rutschmann Pierre

Zaugg Silvia

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.

Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Pauli Urs, dipl. Steuerexperte

Vögtli René, dipl. Wirtschaftsprüfer

Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell zwei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt. (Statuten, Art. 14)

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Deusch Thomas, Leiter Wycliffe Schweiz (ab 15.09.2015)

Wiesmann Hannes, Leiter Wycliffe Schweiz (bis 14.09.2015)

Fritz André, Leiter Personal

Wehrli André, Leiter Finanzen und Verwaltung (ab 01.03.2015)

Kuratli Margrit, Leiterin Finanzen und Verwaltung (bis 28.02.2015)

Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der „Wycliffe Global Alliance“ mit Sitz in Singapur, sowie der schweizerischen „Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen“ (AEM), der „Fédération de Missions Evangéliques Francophones“ (FMEF), von „Interaction“, der „Schweizerischen Evangelischen Allianz“ (SEA) und der „Fachstelle mira“ (Prävention sexueller Gewalt).

Wycliffe Schweiz

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Auslandeinsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

Erbrachte Leistungen

Gemäss der Website von Ethnologue gibt es zurzeit 7102 lebende Sprachen auf der Welt (*Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. Ethnologue: Languages of the World, Eighteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>*).

Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 2932 Sprachen (Vorjahr 2883) übersetzt. In 1778 weiteren Sprachen (Vorjahr 1860) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 2267 Sprachen (Vorjahr 2195) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in 1768 Sprachen (Vorjahr 1712) Personal von Wycliffe und seinen Partnerorganisationen involviert ist.

Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz waren im Berichtsjahr in verschiedenen Sprachprojekten in über 20 Ländern beteiligt. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 41 Mitarbeitende sind in verschiedenen administrativen und anderen Leitungsaufgaben tätig.

Sprachforschung bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Die Forschungsergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Durch Vergleichen von Daten aus verschiedenen Sprachen und Dialekten können Sprachgrenzen immer genauer definiert werden. Das von unserer Partnerorganisation SIL periodisch veröffentlichte Sprachen-Lexikon „Ethnologue“ zeugt von dieser auch wissenschaftlich wertvollen Arbeit, die auf www.ethnologue.org online abrufbar ist. Aus der Schweiz sind 17 Mitarbeitende in diesem Arbeitszweig tätig.

Alphabetisierung: 12 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind an Alphabetisierungs- und anderen Bildungsprojekten in verschiedenen Sprachen beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Sprachgruppen zuständig. Sie bilden Lehrer aus für Leseklassen, helfen bei der Erstellung von Lesematerial und führen Kurse durch für Verfasser einheimischer Literatur. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

Übersetzungsarbeit: 46 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Übersetzern bei der Erarbeitung wertvoller Literatur in ihren Sprachen. Dies beinhaltet allgemeine Literatur wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen sowie die Bibel oder Bibelauszüge.

Schwerpunkt Ausbildung: In all diesen Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Im vergangenen Finanzjahr wurden Dutzende von sprachwissenschaftlichen Kursen durchgeführt und einheimische Sprachkomitees in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet.

Wycliffe Schweiz

Ein Beispielprojekt: Die Lamba in Togo

Projekthintergrund

Die Lamba-Volksgruppe zählt etwa 220 000 Personen. 150 000 von ihnen leben im Norden von Togo, die übrigen in den Nachbarländern Benin und Ghana. Sie leben in Familien-Clans. Ihre Gehöfte liegen weit auseinander. Sie bestreiten ihren Lebensunterhalt hauptsächlich von Landwirtschaft, betreiben aber auch Viehzucht.

Die meisten Lamba praktizieren ihre traditionelle Religion (Animismus). Gleichzeitig sind die christlichen Gemeinden am Wachsen.



Schon erreichte Meilensteine

1995 wurde das Neue Testament publiziert. Bewegt vom Wunsch, die ganze Bibel auf Lama (so nennen die Lamba ihre Sprache) zu erhalten, taten sich mehrere Kirchen zusammen, gründeten einen Verein und beauftragten ein Übersetzerteam. In Zusammenarbeit mit der togolesischen Bibelgesellschaft, SIL Togo und dem Lamba-Verein wurde im Jahr 2000 das Projekt „Altes Testament für die Lamba“ gestartet.

Das Übersetzungsprojekt wird seit vielen Jahren von einem Alphabetisierungsprogramm begleitet. Schon in den 1980er Jahren haben die Initiatoren des Projekts in der Lamba-Region Leseklassen organisiert. 2001 begann nach einigen Jahren Unterbruch eine neue Kampagne, die seit 2009 von M. Gaston N’Fa, einem Universitätsabsolventen, geleitet wird. Er setzt sich dafür ein, dass auch Lama-Sprecher ausserhalb ihres Sprachgebiets von den Leseklassen profitieren können. Nach wie vor ist der Bedarf an Leseunterricht unter den Lamba relativ gross.

Die Botschaft kommt an!

Das Alte Testament spricht stark zu den Lamba, denn sein kulturelles Umfeld hat viele Ähnlichkeiten mit ihrer Welt, zum Beispiel die Abhängigkeit vom Ertrag des Erdbodens, die Rolle der Grossfamilie oder das Bewusstsein um die unsichtbare Welt. Ein Pfarrer der anglikanischen Kirche erzählt: «Ich lernte 2009 auf Lama lesen. Heute predige ich auf Lama, und ich helfe mit, Radiosendungen auf Lama zu machen. Wenn das Wort Gottes auf Lama gelesen wird, packt es die Aufmerksamkeit der Menschen. Das kann ich an den Reaktionen der Zuhörer auf meine Predigten erkennen.»

Projektziel

Dank der Ausdauer der Übersetzer und der Mithilfe diverser Sponsoren ist dieses Projekt nun auf der Zielgeraden. Bis 2017 soll das Alte Testament in Lama fertig gestellt sein. Aktuell liegen mehr als 80% im Erstentwurf vor, aber noch müssen viele Bücher geprüft und überarbeitet werden. Kürzlich konnten die Übersetzer mit einem Berater die Arbeit am 2. Samuelbuch, Habakuk und Sacharja abschliessen. Die Lamba-Kirchen freuen sich darauf, bald von der ganzen Bibel profitieren zu können.

Wycliffe Schweiz

Mithilfe

Im Rechnungsjahr 2014/15 wurde das Projekt von Wycliffe Schweiz mit CHF 14 500 unterstützt. Damit wurden vor allem Aufwendungen der drei Übersetzer, Kontrollsitzen mit Übersetzungsberatern sowie Büroauslagen finanziert.

Das Übersetzerteam:



Pastor Adji Arakou



Anam Medjamna



Joseph Gnelossé